

OBSAH

Úvodem	3
1. K hlavním úkolům vědecky orientované německo-české překladové lexikografie	
1.1 Stručná charakteristika současné lexikografie a metalexikografie	11
1.2 K práci na slovníkovém projektu Velkého německo-českého akademického slovníku	13
1.3 K obsahu práce	15
1.4 Poznámky	16
1.5 Literatura ve výběru	18
1.6 Internetové zdroje	21
1.7 Přílohy	22
2. K roli kontrastivní lingvistiky v německo-českém překladovém slovníku	
2.1 Přehledová část	27
2.1.1 Kontrastivní lingvistika a popis lexika	27
2.1.2 Kontrastivní hodnocení lexikálního materiálu	29
2.1.3 Zastaralé slovníky i paralelní korpusy	30
2.1.4 Heslová stať a kontrastivní pohled jako permanentní kritérium	31
2.1.5 Kontrastivní lingvistika jako teoretická pomoc pro bilingvální lexikografii	32
2.2 Příkladová část	33
2.2.1 Makrostruktura a mikrostruktura heslové statě	33
2.2.2 Příklady	34
2.3 Shrnutí	39
2.4 Poznámky a odkazy	39
2.5 Literatura	42
2.6 Přílohy	47
3. Slootovorné vztahy a jejich role ve všeobecném překladovém slovníku	
3.1 Smysl funkčního pojetí slootovorných vztahů ve slovníku	67
3.2 Slova příbuzná v německé lexikografii	68
3.3 Slova příbuzná v bilingvální lexikografii	70
3.3.1 Výběr a organizace lemmat	72
3.3.1.1 Příklad použití korpusového zdroje	74
3.3.1.1.1 KROK 1: Evidence lemmat zdrojového slovníku a jejich překlad	75
3.3.1.1.2 KROK 2: Korpusová rešerše, zdrojový slovník, analýza lemmat	76

3.3.1.1.3 KROK 3: Inventarizace položek, tvorba makrostruktury a možná řešení	81
3.3.2 Inventarizace a zpracování kombinémů	93
3.4 Závěr	97
3.5 Poznámky a odkazy	97
3.6 Literatura	100
4. Lexikografická synonyma ve zdrojovém slovníku a role korpusu při ekvivalenci	
4.1 Lexikografická synonyma ve službách metajazyka	107
4.2 Metonymie	109
4.3 Role korpusu a korpusových nástrojů	110
4.4 Závěr	115
4.5 Poznámky a odkazy	116
4.6 Literatura	116
4.7 Příloha	119
5. Lexikografické zpracování adjektiv na „-bar“ – příklad využití korpusové analýzy	
5.1 Úvodem	123
5.1.1 Adjektiva na -bar v odborné literatuře	124
5.1.2 Lexikografická aplikace v odborné literatuře	125
5.2. Využití slovtvorných modelů pro tvorbu heslových statí	126
5.3 Konfrontační pohled na adjektiva -bar ve srovnání s češtinou	128
5.3.1 Ekvivalenční typy v přehledu	128
5.3.2 Závěr	130
5.4 K adjektivům -bar a -lich	130
5.5 Interpretace korpusových dat ve službách lexikografie při rozlišování slovtvorných synonym: kookurenční analýza (KA), Self Organizing Maps (SOM)	132
5.5.1 Východisko	132
5.5.2 Předpoklady lexikografického zpracování	136
5.5.3 Dosavadní přístup	136
5.5.4 Kookurenční analýza (KA)	137
5.5.5 SOM	139
5.5.5.1 Vyhodnocení	141
5.5.5.2 Ověření výsledků	142
5.5.5.3 Shrnutí dalších analýz	143
5.6. Kolokace -bar (-ibel/-abel) s machen	151
5.7. Důsledky pro zpracování morfémového lemmatu – shrnutí	155
5.7.1 Morfémové lemma	155
5.8 Vliv kontextu a slovník	156

5.9 Poznámky	157
5.10 Literatura	158
5.11 Přílohy	163

6. SEVERSKÉ REÁLIE V NĚMECKÉM JEDNOJAZYČNÉM SLOVNÍKU A JEJICH POZICE PŘI ZPRACOVÁVÁNÍ SLOVNÍKU NĚMECKO-ČESKÉHO. DERIVÁTY NA *-ISIER(EN)*, *-ISIERUNG* (Několik poznámek k zapracování periferie slovní zásoby do slovníkového textu)

6.1 Periferie slovní zásoby a její inventarizace	191
6.1.1 Zakomponování periferie	194
6.1.2 Zdrojový slovník DUW versus korpusy	194
6.1.3 Různorodost položek	198
6.1.4 Výběr lexémů a jeho dopad na text slovníku	200
6.2 Přehled lexika v DUW 3.0 s komentářem	201
6.3 Zapracování periferie ve slovníku překladovém	208
6.3.1 „dän.“ v DUW 3.0 v porovnání s JAN/SIEB	208
6.3.2 „norw.“ v DUW 3.0 v porovnání s JAN/SIEB	208
6.3.3 „schwed.“ v DUW 3.0 v porovnání s JAN/SIEB	209
6.3.4 „isländ.“ v DUW 3.0 v porovnání s JAN/SIEB	209
6.3.5 „nord. myth.“ v DUW 3.0 v porovnání s JAN/SIEB	209
6.3.6 „germ. Myth.“ v DUW 2.0 v porovnání s JAN/SIEB	210
6.3.7 „nord. Myth.“ v DUW 2.0 v porovnání s JAN/SIEB	210
6.4 DUW 2.0 versus DUW 3.0	211
6.5 Deriváty	213
6.6 Závěr	222
6.7 Poznámky	223
6.8 Literatura	225